

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций


_____ О. С. Перетятая
« 15 » _____ 20 26 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 1,2,3 (3-8 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛИ:

заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «25» декабря 20 25 г. № 5

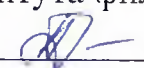
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л. И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 20 26 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины является: подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации в организациях и предприятиях.

Задачами изучения дисциплины являются: формирование у магистров знаний умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.); формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд; привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении устного и письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский язык текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, юридического, торгово-экономического характера, а также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики;

умения критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов; использование приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата

навыки письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка»,

«Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод юридических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практика перевода» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. УК-4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях, обзоров, статей и пр.)	Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия; Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия; Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	504 часа (14 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	88
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	88
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	416
Форма аттестации	-	Зачет/Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.

Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 4. Грамматические аспекты перевода.

Тема 5. Применение трансформаций.

Тема 6. Типы переводческих трансформаций.

Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе.

Тема 8. Стилистические аспекты перевода.

Тема 9. Прагматические аспекты перевода.

Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.

Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности.

Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии.

Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода.

Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста.

Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения.

Тема 17. Основы устного перевода.

Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.	-	4
2.	Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод. Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов обозначающих как общие понятия, так и понятия специального характера. Перевод слов обозначающих общественно-политические и научные понятия.	-	4
3.	Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.	-	4
4.	Тема 4. Грамматические аспекты перевода Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.		4
Итого:			16
4 семестр			
5.	Тема 5. Применение трансформаций Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.		4
6.	Тема 6. Типы переводческих трансформаций Обзор классификаций и видов переводческих трансформаций. Транскрибирование и транслитерация.		4

	Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».		
7.	Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.		4
8.	Тема 8. Стилистические аспекты перевода Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.		4
Итого:			16
5 семестр			
9.	Тема 9. Прагматические аспекты перевода Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.		4
10.	Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности. Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.		4
11.	Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.		4
12.	Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.		4

Итого:			16
6 семестр			
13.	Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. - Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.		8
14.	Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.		8
Итого:			16
7 семестр			
15.	Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.		6
16.	Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и реферирование. Редактирование переводов.		6
17.	Тема 17. Основы устного перевода. Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.		4
Итого:			16
8 семестр			
18.	Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества		8

	перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.		
Итого:			8
Итого:			88

4.5. Лабораторные работы – учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма
3 семестр				
1.	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	-	53
2.	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов.	-	53
Итого:				106
4 семестр				
3.	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	-	26
4.	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов		26
Итого:				52
5 семестр				
5.	Перевод медицинской литературы	Пособия, инструкции		52
Итого:				52
6 семестр				
6.	Перевод идиоматических выражений с национально-культурной спецификой.	Работа со словарными статьями		80
Итого:				80
7 семестр				
7.	Составление и изучение тематических глоссариев	Изучение и запоминание специальной терминологии		52
Итого:				52
8 семестр				
8.	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом		34
Итого:				34
Итого:			-	376

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Практика перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3,4,5,7 семестрах/ экзамена в 6,8 семестрах.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3,4,5,7 семестры			
Практические занятия	-	40	-
Тестовый контроль	-	20	-
Самостоятельная работа студента	-	20	-
Зачет	-	20	-
Всего:	100		
6,8 семестры			
Практические занятия	-	40	-
Тестовый контроль	-	20	-
Самостоятельная работа студента	-	20	-
Экзамен	-	20	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено	

		числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Базарова Б. Б., Беляева О. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: / Б. Б. Базарова.– Улан-Уде, 2009. – 85с.

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7410-1391-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 08.10.2025).

3. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 08.10.2025).

4. Практикум перевода: учебно-методическое пособие для студентов II – III курсов очной формы обучения по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», 45.03.01 «Филология», 41.03.05 «Международные отношения» / В. Э. Богачева, Е. Б. Некрутенко, Л. И. Харченко, Я. А. Шпилева; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2021. – 150 с.

Б) дополнительная литература:

1. Бурняшов, Б. А. Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии : практикум / Бурняшов Б. А. – Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. – 93 с. – ISBN 978-5-4497-1529-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/117027.html> (дата обращения: 12.09.2025).

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты:

Учебник для ВУЗов / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. –253 с.

3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 88 с. – ISBN 978-5-7996-1418-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 22.09.2025).

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

5. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.

В) интернет-ресурсы:

1. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>.

2. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.

3. ABBYYLingoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp.

4. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com.

5. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

6. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com.

7. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, аудиофайлы).

[illegible]